Zeitschrift: Allgemeine schweizerische Schulblätter

Band: 6 (1840)

Heft: 9-10

Buchbesprechung: Deutsches Lesebuch für die mittlern Klassen der Primarschulen : mit Anmerkungen und einem Wörterverzeichnisse zum Uebersetzen versehen

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ist allerliebst. Das ist zum Entzükken u. s. w. -- III. Von S. 62—75 kommen dann 160 eigenthümliche Redensarten, oder Germanismes et Gallicismes, und IV. von S. 78—161 folgen 33 Gespräche, z. B. vom Lesen, vom Sommer, vom Baden, von der Musik ꝛc. — V. Den Schluß machen sprichwörtliche Redensarten. Das Büchlein liefert einen recht brauchbaren Stoff zur Selbstbeschäftigung für Kinder, die Französisch lernen; es ist als Lesebüchlein zu gebrauchen, das sie in freien Stunden gerne zur Hand nehmen, um sich zu üben. Der Herausgeber selbst spricht sich über den Zwekk gar nicht aus; wir glauben, Letzteren hinlänglich angedeutet zu haben. Es entspricht diesem Zwekke vollkommen. — Die Uebersetzung einiger Sprichwörter ist nicht ganz gelungen. Z. B. „Unrecht Gut gedeiht nicht" ist übersetzt: mal gagné, mal dépensé; diesem Französischen kommt aber gewiß viel näher das Deutsche: „Wie gewonnen, so zerronnen." So hat auch das Sprichwort „Ende gut, Alles gut", offenbar den Sinn: Wenn schon bei einem Unternehmen hie und da etwas Ungutes unterläuft: so gibt man sich doch zufrieden, wenn die Sache nur am Ende gut abläuft. Diesen Sinn aber gibt die Uebersetzung nicht: la fin couronne l'oeuvre; denn dieser Satz heißt doch soviel als: Ein Werk, ein Unternehmen ist eben nicht eher zu rühmen, als bis es gehörig vollendet ist; das Französische ist nur eine wörtliche Uebertragung des Lateinischen: finis coronat opus. — Im Uebrigen ist das Büchlein zu dem oben angedeuteten Zwekke sehr zu empfehlen. Drukk und Papier sind sehr gut. St.

Deutsches Lesebuch für die mittlern Klassen der Primarschulen, mit Anmerkungen und einem Wörterverzeichnisse zum Uebersetzen versehen. Herausgegeben von J. Willm, Inspektor der Akademie von Straßburg. Straßburg, bei Levrault, Judengasse, Nr. 33. 1840. 289 S. Oktav. (Geb. 1 fl. 10 kr.)

Herr Willm bietet hier der Jugend 220 deutsche Lesestükke theils in ungebundener, theils in gebundener Form; es sind meist Erzählungen, doch auch Gespräche, Lieder, Räthsel u. s. w. Das Buch kann als deutsches Lesebuch, so wie auch zum Uebersetzen des Deutschen in's Französische dienen. In dieser doppelten Hinsicht dürfte es mehr Stoff aus den unmittelbaren Lebensverhältnissen enthalten, theils um dieselben zur Anschauung vorzuführen, theils um auch dafür die eigenthümlichen Ausdrükke zu üben und zur Fertigkeit zu bringen. Im Uebrigen sind die Stükke in Hinsicht auf Sittlichkeit, religiösen Sinn u. s. w. gut ausgewählt, vom Leichtern zum Schwereren fortschreitend in drei Abtheilungen gebracht, und unsere Jugendschriftsteller sorgfältig benutzt. — Zum Behuf des Uebersetzens hat der Herausgeber die eigenthümlichen französischen Ausdrükke unter dem Texte angegeben und von S. 241—289 ein zwekkmäßiges deutsch-französisches Wörterbüchlein beigefügt. So kann das Buch recht gute Dienste leisten. Drukk und Papier sind sehr gut. St.

Das metrische Dezimalsystem in seiner täglichen Anwendung, zum Gebrauche für Schulen. Mit Figuren. Straßburg, Levrault. 1830. 48 S. 8. (48 kr.)

Dieses kleine Büchlein gibt einen recht klaren, vollständigen Ueberblikk des französischen Maß-, Gewicht- und Münzsystems. Der innere Zusammenhang des auf der Dezimaleintheilung beruhenden Systems wird so verständlich als deutlich auseinandergesetzt, der Meter überall als die Grundlage desselben nachgewiesen, und die leichte Anwendung davon im täglichen Leben recht faßlich gelehrt. Wo es zwekkmäßig ist, wie bei den Körper- und Hohlmaßen und Gewichten, kommen recht gelungene Figuren der Erklärung zu Hilfe. Wer mit dem hier behandelten Stoffe noch nicht vertraut ist, dem wüßten wir keine Schrift zu nennen, durch welche er